

***Recepcija židovske književnosti u Hrvatskoj (2)***

U prostorijama Hrvatske kulturne zaklade i Hrvatskog slova predavanje o Recepciji židovske književnosti u Hrvatskoj 15. veljače održao je Đuro Vidmarović, književnik i predsjednik Društva hrvatskih književnika. Tribinu je vodio glavni urednik Hrvatskoga slova Stjepan Šešelj, a odabrane pjesme židovskih književnika čitao je glumac Niko Pavlović. U prošlom broju donijeli smo Vidmarovićev esej, a u ovom izbor iz židovske poezije

Preveli: Đuro VIDMAROVIĆ i Jelena ZARIČNAJA



**Rahaela**  
(RACHEL BLUWSTEIN)  
(1890.-1931.)

***Mojoj zemlji***

Zašto, zemljo moja, -  
Tvoju vječnu čežnju  
Nisam opjevala,

I nisam oplakala;  
Samo moje drvce  
Iznad tihe vode,  
Samo moja stazica  
Ondje preko Jordana  
Teče.  
Eto, vrlo siromašan  
Domovini moj je dar.  
Da, i vrlo skroman  
Dar je njene kćeri.  
Samo trube zvuk radosni  
U sjaju podnevnom,  
Samo potajno jecanje  
Zbog njenog siromaštva.



**Zelda**

(ZELDA SHNEURSON MISHKOWSKY)  
(1916. – 1984.)

***Nevidljivi Karmel***

Nakon što umrem,  
nakon što prijedem u drugi bitak,-  
napustit ću tada moj Karmel nevidljivi,  
koji je sav u meni,  
sav - središte sreće,-

njegova gusta hvoja, nanizana češerima,  
cvijeće i oblaci...  
usječeni su u moje tijelo, -  
rastat ću se tada i s drugim Karmelom,  
vidljivim,  
alejama od visokih borova koje se spuštaju k moru.  
Zar je onda ushićenje crvenim zalascima  
zbog postojanja smrti u meni?  
I ushićenje mirisima trava,  
ili trenutak sumaglice nad vodom,  
ili trenutak povratka  
zapovjedničkom pogledu jeruzalemskog neba,  
visokome iznad svega visokoga -  
zar sve to zbog postojanja smrti?



**Ester Raab**  
(ESTHER RAAB)  
(1894.-1981.)

***Mač i gnijezdo***

Mi živimo na vrhu igle,  
na rubu grobne magle;

na rubu ponora -  
mi sadimo vrtove,  
rađamo djecu,  
skupljamo plodove;  
Putovi otaca,  
koji su uokvireni ružama,  
i spori koraci  
izbrisani su odavno:  
u našim je rukama - mač,  
a u našim srcima - list masline,  
stisnuvši zube,  
borimo se u ratu.  
Svi čekaju polja,  
sva su gnijezda puna  
ptića -  
A mač visi u zraku.